

CHAPTER V

CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

This chapter presents conclusions and suggestions. The conclusions are taken from findings and discussions in the previous chapter. In addition, the suggestions contain some supportive opinions of the researcher that are intended for those who are interested in reading the paper as well as conducting the further research related to idiomatic expressions.

5.1 Conclusions

Idiomatic expressions (idioms) are a group of words, phrases or sentences which have different meaning from the individual words that make it up.

Translating the idioms is one of the toughest tasks for translators since the meaning of SL text should be appropriately transferred into TL text. Therefore, idioms cannot be translated word-for-word because they are different from the individual words forming it.

Based on the classification of idioms by Hockett (1958:310-318), the finding shows that there are six types of idioms substitute, proper names, abbreviation, English phrasal compounds, figures of speech and slang. Specifically, the idiomatic expressions mostly found in the film entitled *Tropic Thunder* were those belonging to slang classification at 43%.

There are several kinds of methods of translating proposed by Newmark (1988:45-47), which are applied by the translator in translating the idiomatic expressions. Those methods are literal translation, faithful translation, semantic translation, and communicative translation.

Based on this finding, there are some methods frequently employed by the translator in every classification of idiomatic expressions. Literal translation method frequently appears in substitute classification at 50%. Literal translation method also shown frequently in proper name classification at 60%, and 75% in abbreviation classification. Meanwhile, semantic translation method frequently appears in English phrasal compounds classification at 38%. Communicative translation method frequently appears in figures of speech classification at 34%, and semantic translation method frequently appears in slang classification at 38%.

Finally, an important thing in doing the translation work is deciding an appropriate word in translating idioms by using an appropriate method of translation. The translator should watch the film several times in order to understand the idea, story and message delivered in the film. The researcher should also choose the right film which contains numerous of idioms in the dialogue. Thus, it helps the researcher to compile and classify the idioms as much as possible.

5.2 Suggestions

The writer tries to put forward some points that should be noted by the next researchers who are interested in reading this research paper as well as conducting this

study for the improvement and the development for further research related to the way of this study. The suggestions are as follows:

1. Further research should investigate the procedures or strategies of translating idioms in other fields since this research is still concentrated in its scope and depth.
2. Further research should also apply other theories of idiomatic expressions since this research already uses one theory which is considered have to be improved.
3. In translating idioms in the film, translators should have adequate knowledge of cultural background or origin of the film because this is helpful to transfer the idiomatic expressions into the target language.
4. Since each idiom has different meaning, it is suggested that the translation research also finds out the context of idiomatic expressions used in the film.
